

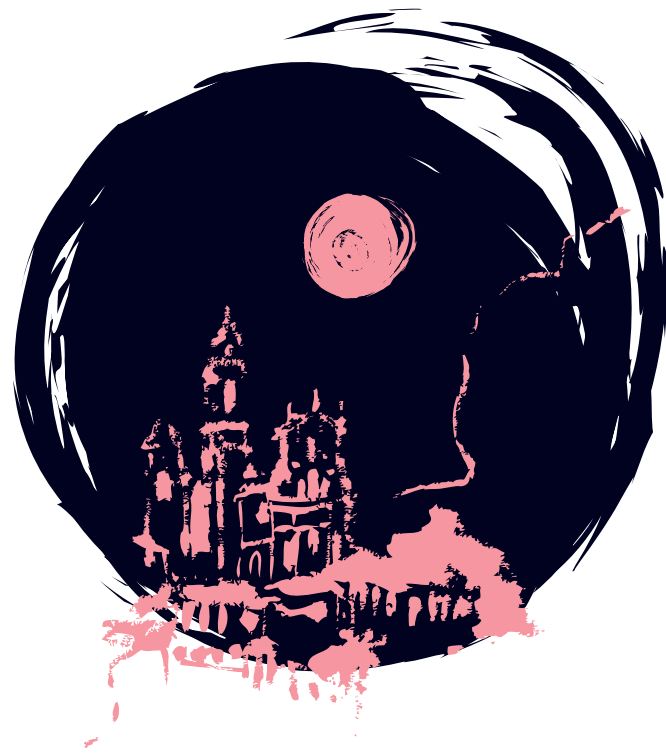
FILMCARAVAN

VII Festival Internazionale Itinerante del Cortometraggio
28 luglio - 1 agosto 2015, inizio proiezioni 21.30
ingresso libero - free entry, english subtitles
www.filmcaravan.org



martedì
28

ore 21.30
Piazza dei Corallini
Cervo



CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI #1

Marylin de Los Puertos
Marylin de Los Puertos,
Marylin de Los Puertos
di Evangelia Kranioti
Francia/Grecia 2013 - 30 min
PRIMA ITALIANA



Idle
Pigro
Idle
di Raia Al Souliman
Romania 2013 - 24 min
PRIMA ITALIANA

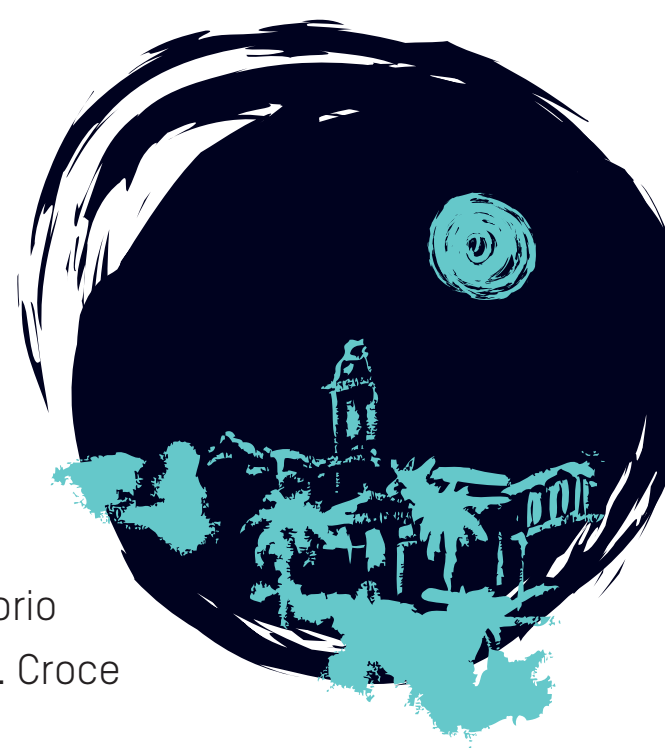


Gli amori effimeri dei marinai nei porti, terrae incognitae dove sopravvive ancora lo spirito dell'erranza. *The fleeting loves of sailors in ports, terrae incognitae where the magic of wandering still operates.*

In un mondo saturo di social media, governato dalla noia e dall'apatia, un ragazzo e una ragazza si incontrano per la prima volta. *In a social media saturated world, ruled by boredom and apathy, a boy and a girl meet for the first time.*

mercoledì
29

ore 21.30
Sagrato dell'Oratorio
S. Bernardino e S. Croce
Diano Castello

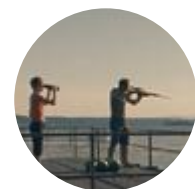


CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI #2

Obiekt
Target
Obiekt
di Paulina Skibinska
Polonia 2014 - 15 min



Sthorzina
Sthorzina
Sthorzina
di Dan Radu Mihai
Romania/Macedonia/
Serbia/Montenegro 2014
20 min
PRIMA ITALIANA



Ritratto creativo ed astratto di una ricerca sottomarina. L'azione si svolge in due scenari: il deserto di ghiaccio ed il mondo sommerso. La storia è raccontata dal punto di vista dei soccorritori e del subacqueo, che si immerge in un mondo ricoperto dai ghiacci. *A creative and abstract image of an underwater search. The action is located in two worlds - the desert of ice and underwater. The story is told from the point of view of the rescue team and the diver stepping into the underwater world all covered by ice.*

Il dodicenne Viorel vive con il nonno in un villaggio nei pressi del Danubio, in Romania. Mirko è il figlio del capo della polizia del villaggio sulla sponda serba del fiume che li divide e li unisce. *Viorel, 12, lives with his grandfather in a village near the River Danube, in Romania. Mirko is the son of the local police officer in the village on the Serbian side of the river that unites and divides them.*

Izlaz u slučaju opasnosti
Uscita d'emergenza
Emergency Exit
di Vladimir Tagić
Serbia 2014 - 15 min
PRIMA ITALIANA



Single Stream
Singolo flusso
Single Stream
di Pawel Wojtasik,
Toby Lee e Ernst Karel
Stati Uniti 2014 - 24 min



Il kit di primo soccorso del signor Stojanovic è stato rubato, Petar fuma dalla finestra della sua camera in affitto, il signor Ivanovic ha un problema di udito, Luka e Marko si scontrano durante una partita di calcio, il signor Filipovic va a fare la spesa per sua moglie... *Mr. Stojanovic got his first aid kit stolen, Petar is smoking out the window of his rented room, Mr. Ivanovic has a hearing problem, Luka and Marko are getting into a fight over a football game, Mr. Filipovic is sent by his wife to buy a groceries...*

Single Stream affronta da vicino il problema dei rifiuti, attraverso un'esplorazione sonora e visiva di un impianto di riciclaggio. Il titolo fa riferimento al "flusso unico", un metodo in cui i diversi materiali riciclabili vengono inizialmente raccolti insieme e per essere poi separati in un impianto specializzato. *Single Stream takes a close look at the problem of waste, through a visual and sonic exploration of a recycling facility. The title refers to the "single stream" method of recycling in which all types of recyclables are initially gathered together, and sorted later at a specialized facility.*

Courir après
Correre dietro
Running after
di Lucie Plumet
Francia 2015 - 17 min
PRIMA MONDIALE



El enemigo
Il nemico
The Enemy
di Aldemar Matias
Cuba 2015 - 26 min
PRIMA ITALIANA



Al calare della notte cavalli, uomini e segugi si preparano per la "chasse à courre", uno dei rituali di caccia più antichi della tradizione francese. *The night falls. Horses, men and hounds are getting ready for the « chasse à courre » one of the most ancient traditional French hunting rituals.*

Mayelin lavora in un centro di disinfestazione a L'Avana e ha l'ingrato compito di multare i cittadini che hanno delle zanzare portatrici di dengue nelle loro case. Avendo un capo esigente e colleghi litigiosi, Mayelin dovrà guadagnarsi il rispetto imponendo la sua autorità. *At a fumigation center in Havana, Mayelin is dedicated to the ungrateful task of fining citizens who have the dengue mosquito in their houses. With a demanding boss and conflictive employees, Mayelin will have to gain respect by imposing her own authority.*

Blood Brothers
Fratelli di sangue
Blood Brothers
di Marco Espirito Santo
e Miguel Coimbra
Portogallo 2014 - 6 min
PRIMA ITALIANA



Una notte con la Forcados Amadores de Montemor, una "squadra suicida" delle corride portoghesi. Tornando per la prima volta nell'arena più grande dopo la morte del suo leader, devono riuscire ad assorbirne lo spirito indomito. *One night in the life of the Forcados Amadores de Montemor, a bullfighting suicide squad in Portugal. Returning to the biggest arena for the first time without their fallen leader, they must channel his invincible spirit*

Le mal du citron
La sindrome del limone
The Lemon Syndrome
di Jeremy Rosenstein
e Kaspar Schiltknecht
Svizzera 2014 - 21 min
PRIMA ITALIANA



Florence e Etienne visitano la casa del padre di lei, recentemente deceduto. Si è impiccato ad un albero. Etienne si accorgerà presto che questa breve gita sarà l'occasione di aprirsi a delle verità sino ad allora mai affrontate. *Florence and Etienne visit Florence's dead father's house. He has hung himself from a tree. Etienne will soon discover that the couple's excursion brings up the challenge to open up to each other about unspoken truths.*

giovedì
30

ore 21.30
Piazza della Chiesa
Cipressa



CONCORSO INTERNAZIONALE CORTOMETRAGGI #3

En août
In August
In agosto
di Jenna Hasse
Svizzera 2014 - 8 min



Discipline
Disciplina
Discipline
di Christophe M. Saber
Svizzera 2014 - 11 min



Margaux, una bambina di sei anni, si sveglia presto in una mattina d'agosto. Guardando fuori dalla finestra vede il padre mentre carica degli oggetti e delle scatole di cartone in macchina... sua mamma sta ancora dormendo. Questa mattina estiva sarà molto singolare per Margaux, che sta per vivere un momento molto importante della sua vita. *Margaux, six years old, awakens early on this August morning. She goes to the window and sees her father putting objects and cardboard boxes into the car... Her mother is still sleeping. This summer morning promises to be a singular one for the little girl, who is about to experience a significant moment in her life.*

Come l'educazione di un infante può generare un inaspettato ed esplosivo conflitto in un supermercato. *How parental education can lead into an unexpectedly outbursting conflict in the supermarket.*

CON IL PATROCINIO DI



MAIN SPONSORS



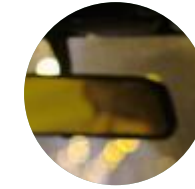
SPONSORS & PARTNERS



A Cervo: Ristorante Mediterraneo
A Diano Castello: Caffè del Borgo Osteria di Castello
A Cipressa: Ristorante La Torre
Ad Imperia: Digigrafica The Dreamers Noisette B&B Camping Eucalyptus Teatro dell'Attrito
A Dolcedo: Gastronomia da Stefano Panificio Il Castello Bar Suttu munte

Una ragazza. Un'automobile. Una notte. Nessuna coincidenza. *One girl. One car. One night. No coincidence.*

Ramona
Ramona
di Andrei Cretulescu
Romania 2015 - 20 min
PRIMA ITALIANA



Ramona
Ramona
di Andrei Cretulescu
Romania 2015 - 20 min
PRIMA ITALIANA

FILMCARAVAN

VII Festival Internazionale Itinerante del Cortometraggio

Cervo
Piazza dei Corallini
martedì 28 luglio 2015

Cipressa
Piazza della Chiesa
giovedì 30 luglio 2015

Diano Castello
Sagrato dell'Oratorio
S. Bernardino e S. Croce
mercoledì 29 luglio 2015

Imperia
Via Santa Chiara, Parasio
venerdì 1 agosto 2015

Dolcedo
Piazza San Tommaso
sabato 2 agosto 2015

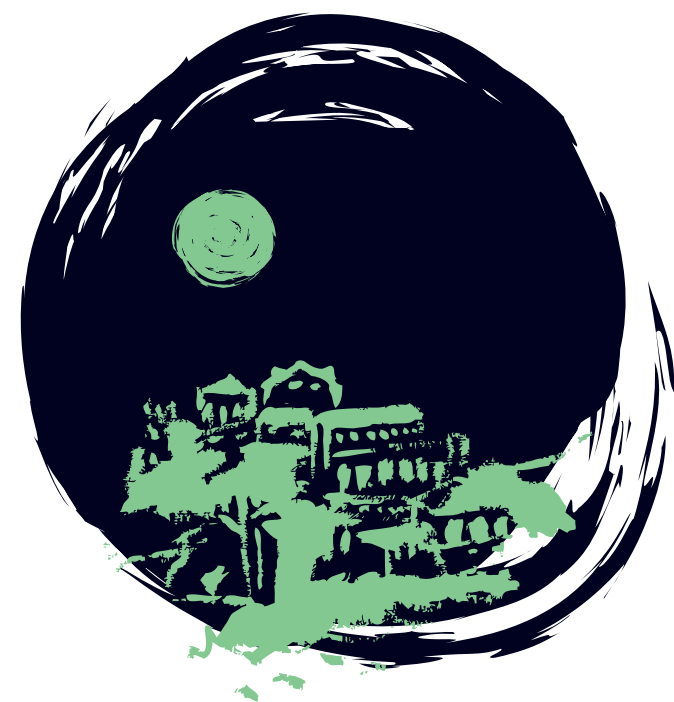
venerdì
31

ore 21.30
Via Santa Chiara
Imperia (Parasio)

Iraniano
Iraniano
Iranian
di Merhan Tamadon
Francia/Svizzera 2014
105min

Mehran Tamadon ha dovuto aspettare due anni prima che quattro sostenitori del regime iraniano accettassero di passare una fine settimana nella sua casa di campagna per sperimentare qualcosa che non esiste in Iran: una società pluralista. Mentre le donne svaniscono nelle stanze degli ospiti, gli uomini discutono i vantaggi e gli svantaggi di una società secolare: il velo, l'aborto, la libertà di stampa, eccetera. Gli ospiti non sono solo più numerosi del regista, critico del regime, ma sono dei veri e propri maestri di retorica che rigirano continuamente le sue parole e le usano contro di lui. *It took two years for Mehran Tamadon to persuade the four supporters of the Iranian regime to risk taking part in an experiment with him. Now he receives them as guests at his family's country house to try out something that does not exist in Iran: a pluralistic society. As the women disappear into the guest rooms, the men discuss the advantages and disadvantages of a secular society: the veil, abortion, freedom of the press, etc. The guests not merely outnumber the filmmaker, who is critical of the regime, but are also masters of rhetoric. Again and again, they twist his words and use them against him.*

Mehran Tamadon è arrivato in Francia all'età di 12 anni, nel 1984. Ha frequentato la scuola di architettura di Parigi-La Villette, ottenendo il diploma nel 2000. Nel 1999 ha partecipato alla creazione de L'Arrosoir, una rivista dedicata ai problemi legati allo sfruttamento di terreni e spazi urbani. Nel 2000 ha fatto ritorno in Iran e vi è rimasto per quattro anni per lavorare come architetto, realizzando una casa e un edificio a Teheran. Dal 2002 ha dato un orientamento spiccatamente artistico alla sua carriera. Durante una mostra di arte concettuale al Museo d'Arte Contemporanea di Teheran ha presentato un'installazione artistica intitolata Con gli occhi di un passante. Ha inoltre pubblicato due saggi in lingua persiana (Momenti di agonia, 2003 e Amicizia, 2005). Nel 2004 ha realizzato il suo primo mediometraggio documentario, Behesht Zahra/Madri dei martiri, presentato in numerosi festival internazionali. Successivamente ha realizzato due lungometraggi documentari: Bassidji (2009), sui difensori della Repubblica Islamica dell'Iran, e Iraniano. *Mehran Tamadon arrived in France at the age of 12, in 1984. He attended the school of Architecture of Paris-La Villette, and received his diploma in 2000. In 1999, he participated in the creation of the review L'Arrosoir devoted to issues of city and land usage. In the year 2000, he returned to Iran for four years and worked as an architect, realizing a house and a building in Teheran. Since 2002, he has given his career a distinctly artistic orientation. During an exhibit of conceptual art at the Museum of Contemporary Art in Tehran, he showed an artistic installation called "From the eyes of a stroller". He also published two essays in Persian (Moments of agony, 2003 and Friendship, 2005). Then, in 2004 he realized his first medium-length documentary, Behesht Zahra! Mothers of Martyrs, presented in numerous international festivals. Bassidji (2009), about the defenders of the Islamic republic of Iran, is his first long documentary and Iranian, his second.*



PROIEZIONE SPECIALE



M. Tamadon

sabato
1

ore 19.00
P.za San Tommaso
Dolcedo

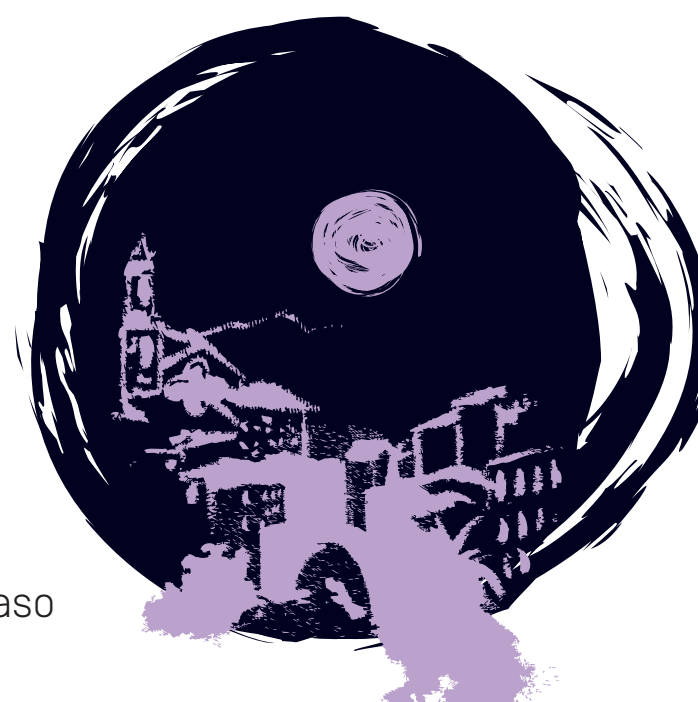
La serata di chiusura comincia con l'aperitivo cordialmente offerto dal PANIFICIO IL CASTELLO e dalla GASTRONOMIA DA STEFANO in collaborazione con il bar SUTTU U MUNTE. *The closing night starts with an aperitivo sponsored by PANIFICIO IL CASTELLO and GASTRONOMIA DA STEFANO in association with the bar SUTTU U MUNTE.*

Venite a scoprire quali saranno i film premiati dalla giuria di Filmcaravan e quale sarà il film preferito dal pubblico. Procederemo anche ad un'estrazione a sorte per assegnare ad un fortunato spettatore votante una selezione di prodotti del FRANTOIO ULIVI DI LIGURIA. *Find out which films have been awarded by the Jury of Filmcaravan. There will also be a raffle for everyone who has voted for the Audience Award with one lucky spectator winning a selection of products from FRANTOIO ULIVI DI LIGURIA.*

Živan pravi Punk Festival
Živan organizza un festival punk
Živan makes a Punk Festival
di Ognjen Glavoni
Serbia 2014 - 64 min

Živan è un punk rocker e un poeta. Ogni estate, negli ultimi cinque anni, organizza un festival di musica punk nel suo paesino natale, nella campagna serba. E ogni anno ci rimette dei soldi. Eppure, ciò che lo muove è la possibilità di offrire un modello culturale differente alle persone che lo circondano ed il suo sogno è cambiare la mentalità della sua gente. È la sesta edizione del festival e Živan ha deciso di renderlo internazionale: ha invitato una band slovacca. "Tra cent'anni sarà come Woodstock!" *Every summer for the last five years, Živan, a punk rocker and a poet, has organized a punk festival in his native village in Serbia. And, he always lost money on it. However, his passion is in offering a different cultural model to the people in his environment and his dreams are focused on changing the way those people think. This is the sixth time he makes a music festival, and Živan decides to make it an international one - he's bringing a band from Slovakia. "In one hundred years, it'll be Woodstock!"*

Ognjen Glavonić (1985, Jugoslavia) si è laureato in regia alla facoltà d'arte drammatica di Belgrado. Sta attualmente producendo il suo primo lungometraggio di finzione - THE LOAD - un progetto che ha ricevuto il supporto dell'Hubert Bals Fund, della piattaforma Boost!, del CineMart, di Connecting Cottbus, dello Zagreb Film Festival, del festival del cinema europeo di Les Arcs, oltre che del fondo Visions du Sud Est e del CNC. *Živan makes a punk festival* è il suo primo lungometraggio documentario. *Ognjen Glavonić (1985, Yugoslavia) graduated film directing at the Faculty of Dramatic Arts, Belgrade. He is currently producing his first fiction feature film, THE LOAD, a project supported by the Hubert Bals Fund, the Boost! platform, CineMart, Connecting Cottbus (Post Pitch Award), Zagreb Film Festival, Les Arcs European Film Festival, Visions sud Est and CNC. Živan makes a punk festival, premiered at Cinema du Reel (2014), is his first feature documentary film.*



ORE 19.00, RINFRESCO

ORE 21.00, PREMIAZIONE

ORE 21.30, FILM DI CHIUSURA



O. Glavoni



K. Lončar

C. Chassol

E. Alvarez

J. Canciani

LA GIURIA, THE JURY

Karla Lončar (Zagabria, 1984) è laureata in letteratura comparata e sociologia all'Università di Zagabria, dove sta attualmente completando un dottorato. Collabora con l'Istituto di Lessicografia Miroslav Križeva per la stesura del Dizionario Enciclopedico del Cinema. Lavora come editor presso la rivista specialistica Croatian Film Chronicle, Karla scrive regolarmente saggi e recensioni per importanti pubblicazioni croate dedicate al cinema e alla televisione. Nel 2011 l'Associazione dei Critici Cinematografici Croata (HDFK) le ha assegnato il premio Vladimir Vuković come migliore aspirante critica cinematografica. Ha partecipato alle Talent Press di Sarajevo (2013) e della Berlinale (2014) come giovane critica. *Karla Lončar (Zagreb, 1984) holds a degree in Comparative Literature and Sociology from University of Zagreb, where she is currently enrolled in PhD. Karla is currently working as an expert associate at the Miroslav Križeva Institute of Lexicography, where she works on compiling the Encyclopaedic Dictionary of the Cinema. Asides from being one of the editors of a scientific journal, the Croatian Film Chronicle, Karla also regularly publishes essays and reviews in relevant Croatian publications dedicated to cinema and television. In 2011, the Croatian Society of Film Critics awarded Karla the Vladimir Vuković Award for the best aspiring film critic. As a young critic from the region she has taken part in Sarajevo (2013) and Berlinale Talent Press (2014).*

artisti quali Harun Farocki, Michael Snow, Peter Downsbrough, Esther Ferrer e Joan Fontcuberta. *Founding co-director of LOOP Barcelona Video Art Festival & Fair. LOOP fair started in 2003 as the 1st video art fair exclusively devoted to video art, complemented by a festival showing each edition around 500 artist films in different venues like museums, art galleries, cinemas and public spaces. He is also the founding director of àngels barcelona Contemporary Art Gallery, that focuses on the debate of contemporary culture and art practices, representing artists and filmmakers such as Harun Farocki, Michael Snow, Peter Downsbrough, Esther Ferrer and Joan Fontcuberta.*

John Canciani è il direttore artistico del festival internazionale del cortometraggio di Winterthur ed il programmatore del Filmfoyer di Winterthur. Ha curato svariati programmi di corti e di lunghi, tra cui "Moving Art II - 0 Cinema where are thou?", "Heavy Metal", "VR000M!", "Ivan Ladislav Galeta" Retrospective, "George Méliès and Turntables", "Who's afraid of the Public?", "9/11", "Wapikoni - 10 Years of Activism", "Wonderland has transformed into Walt Disney's Nightmare", "Women in early Japanese Film", "Tattoo im Film", "Blow-Up, der voyeuristische Blick". È cocuratore presso il Kunstkammer Schlieren "SAME (difference) sculpture in relation 3 - social processing " ed ha anche curato "Asedio" con il cubano Humberto Diaz. È membro del comitato di programmazione del Swiss Youth Film Festival e di Kurz und Knapp. È stato critic cinematografico per Radio Stadtfilter ed il suo film "Tokyo Rock, n' Roll" è stato selezionato in 18 festival tra cui IFF Leeds, EMAF Osnaabrück, Art le Havre. Detiene un Master in studi avanzati per curatori presso lo ZHdK ed ha pubblicato l'edizione 23 di OnCurating.org, "The Future of Short Film". *John Canciani is the artistic director of the Internationale Kurzfilmtage Winterthur and is programmer at the Filmfoyer Winterthur. He curated several programs with Short and Feature Length Films like "Moving Art II - 0 Cinema where are thou?", "Heavy Metal", "VR000M!", "Ivan Ladislav Galeta" Retrospective, "George Méliès and Turntables", "Who's afraid of the Public?", "9/11", "Wapikoni - 10 Years of Activism", "Wonderland has transformed into Walt Disney's Nightmare", "Women in early Japanese Film", "Tattoo im Film", "Blow-Up, der voyeuristische Blick". He was co-curator for the Kunstkammer Schlieren "SAME (difference) sculpture in relation 3 - social processing " and curated "Asedio" with Humberto Diaz (Cuba). He was member of the board and programmer for the Swiss Youth Film Festival and Kurz und Knapp. He was a film critic for Radio Stadtfilter and his film "Tokyo Rock, n' Roll" was shown at 18 Festivals including IFF Leeds, EMAF Osnaabrück, Art le Havre. He has a Master of Advanced Studies in Curating ZHdK and published the Issue No.23 "The Future of Short Film" for OnCurating.org*

Christophe Chassol (1976) ha scoperto la musica all'età di quattro anni. Figlio di un sassofonista dilettante, questo « black kid » si è iscritto al conservatorio come altri si arruolerebbero nell'esercito. Pianista, compositore, arrangiatore per artisti del calibro di Sebastien Tellier e dei Phoenix, il carismatico e talentuoso Chassol ha dato vita ad incredibili composizioni artistiche che trasformano voci, musica, suoni ed immagini in originali prodotti audiovisivi. *Born in 1976, Chassol discovered music at the age of four. Son of an amateur saxophonist father, this "black kid" joined the Conservatory as others join the army. Pianist, composer, arranger and musical director for the likes of Phoenix and Sebastien Tellier, the charismatic and talented Christophe Chassol gave birth to an unclassifiable artistic piece. His compositions articulate voices, music, sounds, images onto new audiovisual objects.*

Emilio Alvarez è il fondatore e il condirettore di LOOP Barcelona Video Art Festival & Fair. LOOP è una fiera d'arte contemporanea fondata nel 2003 ed è stata la prima fiera d'arte dedicate interamente alla videoart che si svolge contemporaneamente ad un festival che mostra ogni anno i lavori di circa 500 artisti. In diversi luoghi della città, come gallerie, cinema e spazi pubblici. Emilio è anche il fondatore di àngels barcelona Contemporary Art Gallery, uno spazio dedicato al dibattito tra cultura contemporanea e pratiche artistiche e che rappresenta

Direzione Artistica Fabrizio Polpettini	Presidenza/Organizzazione Monique Martini	Regia Tecnica Proiezioni Xavier Vaugien, Lo Peolh Cinéma	Sottotitoli Valentina Comastri
Logistica Ivano Pasquini, Ki Point Imperia	Identità Visiva Valeria Panizza	Trailer Filmcaravan #7 Matteo Stocco e Luca Carrara	filmcaravan.org